

21997A0513(01)

L 121/14

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

13.5.1997

IL-FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Korea dwar il-kooperazzjoni u l-ghajjnuna amministrattiva reċiproka rigward affarijiet doganali**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA u r-REPUBBLIKA TAL-KOREA, (minn issa "l quddiem msejha l-" Partijiet Kontrattanti),

WARA LI KKUNSIDRAW l-importanza tar-rabtiet kummerċjali bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Korea u bix-xewqa li jikkontribwixxu, għal benefiċċju taż-żewġ Partijiet Kontrattanti, għall-iżvilupp armonjuż ta' dawn ir-rabtiet;

WARA LI QIESU l-iżvilupp tal-kooperazzjoni doganali bejn il-Partijiet Kontrattanti, rigward il-proċeduri doganali;

WARA LI KKUNSIDRAW illi l-hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali huma ta' preġudizzju għall-interessi ekonomiċi, fiskali u kummerċjali taż-żewġ Partijiet Kontrattanti, u jagħrfu l-importanza li tiġi żgurata l-istima eżatta tad-dazji doganali u taxxi oħra;

KONVINTI li azzjoni kontra dawn il-hidmiet tista' ssir aktar effettiva bil-kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet doganali tagħhom;

WARA LI KKUNSIDRAW l-obbligi imposti mill-konvenzjonijiet internazzjonali diġà aċċettati mill-Partijiet Kontrattanti; u wara li kkunsidraw ukoll ir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni Doganali dwar l-ghajjnuna amministrattiva reċiproka tal-5 ta' Diċembru 1953,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

IT-TITOLU I**DISPOSIZZJONIJET ĠENERALI***Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "leġislazzjoni doganali" għandha tfisser id-dispożizzjonijiet adottati mill-Komunità Ewropea jew mir-Repubblika tal-Korea li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu ta' l-oġġetti u t-tqeghid tagħhom taht kull proċedura doganali, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll;
- (b) "awtorità doganali" għandha tfisser, fil-Komunità Ewropea, is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea, u, fir-Repubblika tal-Korea, is-Servizz Doganali tal-Korea;
- (ċ) "awtorità doganali applikanti" għandha tfisser awtorità kompetenti doganali ta' Parti Kontrattanti li tagħmel talba għall-ghajjnuna f'affarijiet doganali;
- (d) "awtorità doganali mitluba" għandha tfisser awtorità kompetenti doganali ta' Parti Kontrattanti li tirċievi talba għall-ghajjnuna f'affarijiet doganali;
- (e) "informazzjoni personali" għandha tfisser kull tagħrif li jkollu x'jaqsam ma' individwu identifikat jew li jista' jiġi identifikat;

- (f) "hidma bi ksur tal-leġislazzjoni doganali" għandha tfisser kull vjolazzjoni tal-leġislazzjoni doganali kif ukoll kull attentat ta' vjolazzjoni ta' din il-leġislazzjoni.

*Artikolu 2***L-obbligi imposti mill-konvenzjonijiet internazzjonali**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx ikunu ta' preġudizzju għall-obbligi imposti mill-konvenzjonijiet internazzjonali aċċettati mill-Partijiet Kontrattanti għal dan il-Ftehim.

IT-TITOLU II**IL-KOOPERAZZJONI DOGANALI***Artikolu 3***L-iskop tal-kooperazzjoni doganali**

1. Il-Partijiet Kontrattanti permezz ta' l-awtoritajiet doganali tagħhom għandhom, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim:
 - (a) jagħmlu hiltom sabiex li jikkoperaw, fil-limiti tar-riżorsi disponibbli, fir-riċerka, l-iżvilupp u t-testijiet ta' proċeduri godda doganali, fit-taħriġ u l-iskambju ta' l-impjegati u f'affarijiet oħra li jistgħu jinħtieġu l-isforzi magħquda tagħhom; u
 - (b) jagħmlu hiltom sabiex jissimplifikaw, jarmonizzaw u jikkomputerizzaw il-proċeduri doganali, filwaqt li jagħtu każ tax-xogħol magħmul f'din il-konnessjoni mill-organizzazzjonijiet internazzjonali.

2. Il-kooperazzjoni doganali trid tinkludi:

- (a) l-iskambju ta' informazzjoni professjonali, xjentifika u teknika dwar il-leġislazzjoni doganali;
- (b) l-iskambju tat-tagħrif dwar l-azzjonijiet meħuda minn pajjiżi terzi fejn tidhol il- għajnuna teknika, bil-ghan li jittejbu dawn l-azzjonijiet.

IT-TITOLU III

IL-GHAJNUNA REĊIPROKA

Artikolu 4

L-iskop ta' l-għajnuna

1. Il-Partijiet Kontrattanti permezz ta' l-awtoritajiet doganali tagħhom għandhom, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) jghinu lil xulxin sabiex jiżguraw illi l-leġislazzjoni doganali tiġi mplimentata kif xieraq, b'mod partikolari, bil-prevenzjoni, il-kxif u l-investigazzjoni ta' hidmiet bi ksur ta' din il-leġislazzjoni;
- (b) jghinu lil xulxin billi jipprovdu t-tagħrif, meta mitluba, li jrid jintuża għalbiex jamministraw u jinfurzar il-leġislazzjoni doganali.

2. Il-għajnuna f'affarijiet doganali, kif ipprovdut f'dan il-Ftehim, ma għandhiex tippregudika r-regoli li jirregolaw il-għajnuna reċiproka f'affarijiet kriminali. Lanqas ma għandha tkopri t-tagħrif miksub taht il-poteri eżerċitati fuq it-talba ta' l-awtorità ġudizzjarja, għajr jekk din l-awtorità taqbel ma' dan.

3. Il-għajnuna trid tinkludi wkoll:

- (a) l-iskambju tat-tagħrif u ta' l-esperjenza fl-użu tat-tagħmir ta' l-interdizzjoni u tal-kxif;
- (b) il-metodi ta' teknika ta' l-infurzar li jistgħu jkunu utli għalbiex irazznu l-ksur tal-leġislazzjoni doganali u, b'mod partikolari, kull għajnuna teknika misjuba ta' għajnuna għalbiex tikkumbatti dan il-ksur; u
- (c) l-osservazzjonijiet u s-sejbiet li jirriżultaw mill-applikazzjoni ta' metodi ġodda tat-teknika ta' l-infurzar.

Artikolu 5

Il-għajnuna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità doganali applikanti, l-awtorità doganali mitluba għandha tforniha bit-tagħrif kollu rilevanti sabiex tgħinha tiżgura illi l-leġislazzjoni doganali tiġi applikata kif suppost, inkluż it-tagħrif li jirrigwarda hidmiet innotati jew ipplanjati li huma jew li jista' jkun bi ksur ta' din il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità doganali applikanti, l-awtorità doganali mitluba għandha tgħarrafha jekk l-oġġetti esportati mit-territorju ta' wahda mill-Partijiet Kontrattanti kenux importati kif suppost mit-territorju tal-Parti Kontrattanti l-oħra, filwaqt li tispecifika, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikata għall-oġġetti.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità doganali applikanti, l-awtorità doganali mitluba għandha tiehu l-passi meħtieġa sabiex tiżgura illi tinzamm sorveljanza fuq:

- (a) persuni naturali jew legali li jistgħu jkunu mahsuba b'mod raġjonevoli li jiksru jew jkunu kisor l-leġislazzjoni doganali;
- (b) il-postijiet fejn l-oġġetti jkunu mahżuna b'mod illi jagħti lok għal suspetti li dawn ikunu intenzjonati sabiex jipprovdu hidmiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;
- (c) il-moviment ta' l-oġġetti nnotifikati li possibbilment jistgħu jikkostitwixxu hidmiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali; u
- (d) il-mezzi tat-trasport li kunu raġjonalment mahsuba li kienu, li huma jew li jkunu sejr inintużaw għalbiex iwettqu hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 6

Il-għajnuna spontanja

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jipprovdu għajnuna lil xulxin, skond il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra tagħhom, jekk jahsbu li teżisti l-htieġa tagħha sabiex il-leġislazzjoni doganali tiġi applikata b'mod korrett, b'mod partikolari meta jiksru tagħrif li jappartjeni għal:

- (a) il-hidmiet li kienu, li huma jew li jidhru li huma bi ksur ta' din il-leġislazzjoni u jistgħu jkunu ta' interess lill-Parti Kontrattanti l-oħra;
- (b) mezzi jew metodi ġodda wżati meta jitwettqu dawn il-hidmiet; u
- (c) l-oġġetti magħrufa li kuma s-sugġett ta' hidmiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 7

Il-kunsinna/in-notifika

Fuq it-talba ta' l-awtorità doganali applikanti, l-awtorità doganali mitluba għandha tiehu l-miżuri meħtieġa kollha skond il-leġislazzjoni tagħha sabiex:

- tikkunsinna d-dokumenti kollha,
- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha,

li jaqgħu taht l-iskop ta' dan il-Ftehim lil indirizzat, li jirresjedi jew ikun stabbilit fit-territorju tagħha. F'dan il-każ, għandhom jiġu applikati d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8(3).

Artikolu 8

Il-ghamla u s-sustanza tat-talbiet għall-ghajnuna

1. It-talbiet skond dan il-Ftehim għandhom isiru bil-miktub. Id-dokumenti meħtieġa biex jitwettqu dawn it-talbiet għandhom jakkumpanjaw it-talba. Meta meħtieġa minhabba l-urġenja tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, iżda jridu jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih.

2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità doganali applikanti li tagħmel it-talba;
- (b) il-miżura mitluba;
- (ċ) is-sugġett tat-talba, u r-raġuni għaliha;
- (d) il-liġijiet, ir-regoli u l-elementi legali l-oħra involuti;
- (e) l-indikazzjonijiet eżatti u komprensivi kemm jista' jkun dwar il-persuni naturali jew legali li jkun l-mira ta' investigazzjonijiet; u
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti u l-investigazzjonijiet diġà mwettqa, għajr fil-każijiet ipprovduti fl-Artikolu 7.

3. It-talbiet għandhom jiġu ssottomessi f'islen uffiċjali ta' l-awtorità doganali mitluba jew f'islen aċċettabbli għal din l-awtorità.

4. Jekk talba ma tissodisfax il-htigiet formali, tista' tiġi ordnata l-korrezzjoni jew it-tkomplija tagħha; jistgħu, madankollu, jsiru ordnijiet għal miżuri ta' prekawzjoni.

Artikolu 9

It-twettiq tat-talbiet

1. Sabiex taqdi talba għall-ghajnuna, l-awtorità doganali mitluba għandha ttipproċedi, f'kooperazzjoni ma' dipartimenti amministrattivi oħra meta ta' l-ewwel ma tistax taġixxi minn rajha, fil-limiti tal-kompetenza u tar-riżorsi disponibbli tagħha, tforni t-tagħrif diġà fil-pussess tagħha billi twettaq l-investigazzjonijiet appropjati jew tirranga li jitwettqu.

2. It-talbiet għall-ghajnuna għandhom jiġu mwettqa skond il-liġijiet, ir-regoli jew l-istrumenti legali l-oħra tal-Parti Kontrattanti mitluba.

3. L-uffiċjali awtorizzati kif misthoqq ta' Parti Kontrattanti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontrattanti l-oħra u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti minn din ta' l-aħħar, jiksru mill-uffiċċi ta' l-awtorità doganali mitluba jew minn għand awtorità oħra li minnha tkun responsabbli l-awtorità doganali mitluba, it-tagħrif li jkollu x'jaqsa ma' hidmiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali li l-awtorità doganali applikanti teħtieġ għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim.

4. L-uffiċjali tal-Parti Kontrattanti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontrattanti l-oħra u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti minn din ta' l-aħħar, ikunu preżenti fl-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' din ta' l-aħħar.

Artikolu 10

Il-ghamla tat-tagħrif li jrid jiġi kkomunikat

1. L-awtorità doganali mitluba għandha tikkomunika r-riżultati ta' investigazzjonijiet lill-awtorità doganali applikanti fil-ghamla ta' dokumenti, kopji ċċertifikati ta' dokumenti, rapporti jew għamliet l-oħra appropjati sabiex tiġi mwettqa t-talba.

2. Id-dokumenti pprovduti fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu mibdula b'tagħrif ikkomputerizzat prodott f'kull għamla għall-istess skop.

Artikolu 11

Eċċezjonijiet għall-ghajnuna

1. Il-Partijiet Kontrattanti jistgħu jirrifjutaw, b'mod komplet jew f'parti, li jagħtu għajnuna kif ipprovdut f'dan il-Ftehim, meta jekk jagħmlu dan:

- (a) x'aktarx li jippreġudikaw is-sovrani ta' Stat Membru tal-Komunità Ewropea jew tar-Repubblika tal-Korea meta mitluba li jipprovdut il-ghajnuna skond dan il-Ftehim; jew
- (b) x'aktarx li jippreġudikaw il-politika pubblika, is-sigurtà jew interessi essenzzjali oħra, b'mod partikolari fil-każijiet riferiti skond l-Artikolu 12(2); jew
- (ċ) jinvolvu regolamenti oħra dwar il-munita jew it-taxxa għajr il-leġislazzjoni doganali; jew
- (d) ikun hemm vjolazzjoni ta' sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Meta l-awtorità doganali applikanti titlob għajnuna li hija nfisha ma tkunx tista' tipprovdut jekk mitluba mill-awtorità doganali tal-Parti Kontrattanti l-oħra, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad ikun għall-awtorità doganali mitluba li tiddeciedi kif twieġeb għal din it-talba.

3. Qabel ma tirrifjuta li tagħti l-ghajnuna, l-awtorità doganali mitluba għandha tikkunsidra jekk il-ghajnuna tistax tiġi pprovduta bla hsara għal dawk il-kondizzjonijiet jew htigiet li jidhrulha meħtieġa. Jekk l-awtorità doganali applikanti taċċetta l-ghajnuna bla hsara għal dawn il-kondizzjonijiet jew htigiet, għandha ttharishom.

4. Jekk talba għall-ghajnuna ma tistax tintlaq, l-awtorità doganali applikanti għandha tiġi nnotifikata mingħajr dewmien u tkun imgharrfa bir-raġunijiet għal dan ir-rifjut tal-ghajnuna.

Artikolu 12

L-iskambju tat-tagħrif u l-kunfidenzjalità

1. Kull tagħrif ikkomunikat f'kull għamla skond dan il-Ftehim għandu jkun ta' natura kunfidenzjali jew ristretta, skond ir-regoli li japplikaw f'kull wahda mill-Partijiet Kontrattanti. Għandu jkun kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni estiża għal tagħrif simili skond il-ligijiet rilevanti tal-Parti Kontrattanti li tircevi u d-dispożizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-istituzzjonijiet Komunitarji.

2. L-informazzjoni personali tista' tiġi skambjata biss meta l-Parti Kontrattanti riċevitur tintrabat li tippoteġi din l-informazzjoni b'mod li jkun għall-inqas ekwivalenti għal dak li japplika f'dan il-każ partikolari fil-Parti Kontrattanti fornitur.

3. It-tagħrif miksub għandu jintuża biss għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim. Meta wahda mill-Partijiet Kontrattanti titlob l-użu ta' dan it-tagħrif għal skopijiet oħra, għandha titlob il-kunsens bil-miktub minn qabel ta' l-awtorità doganali li tkun forniet it-tagħrif. Dan l-użu għandu mbagħad ikun bla ħsara għal kull restrizzjoni stabbilita minn din l-awtorità.

4. Il-paragrafu 3 ma għandu jimpedixxi l-użu tat-tagħrif fl-ebda proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva istitwita sossegwentement minhabba n-nuqqas tal-ħarsien tal-leġislazzjoni doganali. L-awtorità kompetenti li tkun forniet dan it-tagħrif għandha tiġi nnotifikata bil-quddiem b'dan l-użu.

5. Il-Partijiet Kontrattanti jistgħu jużaw, fir-registrazzjonijiet tagħhom tax-xieħda, tar-rapporti u tat-testimonjanzi u fil-proċeduri u l-akkużi mressqa quddiem il-qrati, jużaw bħala xieħda t-tagħrif miksub u d-dokumenti kkonsultati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

L-esperti u x-xieħda

Uffiċjal ta' l-awtorità doganali mitluba jista' jkun awtorizzat li jidher, fil-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni mogħtija, bħala espert jew xieħda fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi dwar il-affarijiet koperti b'dan il-Ftehim fil-gurisdizzjoni tal-Parti Kontrattanti l-oħra, u jipproduċi dawk l-oġġetti, id-dokumenti jew il-kopji awtentikati tagħhom, kif ikunu meħtieġa għall-proċeduri. It-talba għal deħra trid tindika speċifikament fuq liema affarijiet u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal ikun sejjer jiġi mistoqsi.

Artikolu 14

L-ispejjeż

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha lejn xulxin rigward ir-rifużjoni ta'

l-ispejjeż miġrura skond dan il-Ftehim, għajr, kif appropjat, għall-ispejjeż ta' l-esperti u x-xieħda u ta' l-interpreti jew it-tradutturi li ma jkunux impjegati tas-servizz pubbliku.

IT-TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 15

Il-Kumitat Kongunt tal-Kooperazzjoni Doganali

1. Għandu jiġi stabbilit Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali, magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tar-Repubblika tal-Korea. Għandu jiltaqa' alternattivament fi Brussel u f'Seoul, kif miftiehem reċiprokament u f'data u b'agenda ffissata bi qbil reċiproku.

2. Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali għandu jħares il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim u jeżamina l-kwistjonijiet kollha li jinholqu mill-applikazzjoni tiegħu. Fit-tweitiq dan ir-rwol, il-funzjonijiet ewliena tiegħu għandhom ikunu li:

- (a) jagħmel rivista tal-progress fil-kooperazzjoni doganali skond dan il-Ftehim u jidentifika oqsma godda u setturi speċifiċi għal aktar kooperazzjoni doganali;
- (b) jiskambja veduti dwar kull punt ta' interess komuni li jirrigwarda l-kooperazzjoni doganali, inklużi l-miżuri ġejjiena u r-rizorsi għalihom; u
- (c) f'termini ġenerali, jirrakkomanda soluzzjonijiet immirati għalbiex jgħinu li jinkisbu l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali għandu jadotta ir-regoli interni tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 16

L-implimentazzjoni

1. Il-ġestjoni ta' dan il-Ftehim għandha tkun f'data fidejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, meta appropjat, fidejn l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea min-naha l-wahda, u fidejn is-Servizzi Doganali Koreani tar-Repubblika tal-Korea min-naha l-oħra. Dawn għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri prattiċi kollha u l-arrangamenti kollha meħtieġa sabiex il-Ftehim jiġi applikat, filwaqt li jikkunsidraw ir-regoli fil-qasam tal-protezzjoni ta' l-informazzjoni.

2. Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkonsultaw lil xulxin u sossegwentement iżommu lil xulxin imgharrfa bir-regoli ddettal-jati ta' implimentazzjoni li jiġu adottati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 17

Ir-reviżjoni jew emendi

Il-Partijiet Kontrattanti jistgħu, f'kull hin, jirrevedu jew jemendaw dan il-Ftehim bi qbil reċiproku.

Artikolu 18

L-applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naha l-wahda, għat-territorji li fihom jiġi applikat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan it-Trattat u, min-naha l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika tal-Korea.

Artikolu 19

Id-dhul fis-seħh u t-tul taż-żmien li fih japplika

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara d-data meta l-Partijiet Kontrattanti ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri mehteġa għal dan il-għan.

2. Dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż wara perjodu taż-żmien ta' hames snin. Għandu jiġi imġedded b'mod taċitu fuq il-bażi ta' kull sena għajr jekk wahda mill-Partijiet Kontrattanti tiddeunzjah bil-miktub sitt xhur qabel id-data ta' l-iskadenza tiegħu.

Artikolu 20

It-testi awtentiċi

Dan il-Ftehim għandu jkun imfassal fl-ilsien Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, u Korean, b'kull test ikun awtentiku egwalment.

B'xiehda ta' dan, il-plenipotenżjarji hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'għamla dduplikata fi Brussel fil-għaxar jum ta' April tas-sena elf disa' mija u sebgħa u disgħin.

Għall-Komunità Ewropea

Għar-Repubblika tal-Korea


